

海豚文库·文艺复兴系列 :: :: :: 丛书主编 朱孝远

Danding Zhuan

但丁传



[意大利] 薄伽丘 布鲁尼 著

周施廷 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

K835.46/39

2008

海豚文库·文艺复兴系列
丛书主编 朱孝远

Danding Zhuan

但丁传

[意大利] 薄伽丘·布鲁尼 著
周施廷 译

 GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社
· 桂林 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

但丁传 / (意) 薄伽丘, (意) 布鲁尼著; 周施廷译.
桂林: 广西师范大学出版社, 2008.4

(海豚文库. 文艺复兴系列 / 朱孝远主编)

ISBN 978-7-5633-7478-6

I. 但… II. ①薄…②布…③周… III. 但丁, A.
(1265~1321) — 传记 IV. K835.465.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 046425 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)
(网址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人: 何林夏

全国新华书店经销

广西师范大学印刷厂印刷

(广西桂林市临桂县金山路 168 号 邮政编码: 541100)

开本: 889 mm × 1 194 mm 1/32

印张: 4.75 字数: 80 千字

2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

印数: 0 001~5 000 册 定价: 20.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

《海豚文库》



我们人类是生活在生理、物质、社会、文化、情感等基本处境中的高等生物。文化结构和情感结构使人类有了一定的体制和构造，因而有别于其他生物的生存方式。人类的一个永无止境的追求，就是不断发掘和创造出优秀的文化，以此来丰富我们的精神生活和文化生活。

这里选编的优秀的学术名著，往往把历史置入时空发展的框架之中，试图说明一个没有任何许诺、但有意义的人类理想原则。与一般的常识性的作品不同，它的任务是要表现出人类动态的历史经验、生命的模式，以及知觉、情感、情绪等的复杂形式。这样的叙述不能够通过符号化的概括来得到，而需要通过“历史的理解”和“历史的叙述”来把人类的经验转化

成为一个个直接、具体和生动的故事。虽然这也是一种客观的历史作品,却能置你于思考之中,使整个阅读过程成为不断发展了的智力演绎,用以考验读者的能力,或者说,以此来检验读者的信心。通过阅读,读者会充分体会到人类智性活动本身的情趣和活力,理解它的不可取代的重要性。有的作品并不一定立即告诉读者各种结论或因果,但却引导你进行历史思考。这样一来,那种阅读名著的生命冲动就能够激发起读者的好奇心,使之乐于在自己知识的结构上栽下红彤彤的枫树,从而充满朝气,走向成熟。

显露社会的真正根基,揭示重大事件的文化背景,是我们编辑出版这套文库的一个出发点。重大的政治事件或重大的历史转折,如果没有社会文化为其支撑,是不可能被理解的。从这种意义上说,文化史、社会史就是现实主义对梦境幻象的绝对胜利:芸芸众生发出了自己的呐喊,人们以一种谦虚的精神,把历史圣殿还原成了真实的朴素世界。不用说,这正是我们觉得有趣的地方:在我们生活的空间里,在我们所说的语言中,在我们的工作中,所有优秀的作品都让我们感觉到了事件细部的深层意义,而这同样也是理解社会发展的关键。各类名著的作者们以认真的态度来研究社会的细部,不仅让我们分享了民众间的和睦,也让我们看到了人民的力量是如何从威严赫赫的大事件里迸发出来,促成各种社会变动大结局的。无论从何处来看,文化史的研究都是生趣盎然的。

有的时候,编辑出版这样一套丛书,只是为了在以往卓越



学术传播工作的基础上再增添一些补充。例如：像但丁、彼特拉克、薄伽丘、托马斯·莫尔那样的重要作家，一生曾经撰写过多部重要的著作。但是，最令人遗憾的是，以往我们对于他们的了解，却只限于解读为数很少的几部代表作。这等于说，如果我们对大思想家的研究仅仅局限在几部像《神曲》、《歌谣集》、《乌托邦》那样的作品上，那么，难免就会因为原始材料的短缺而造成无法把握其思想全貌的失误。我们想在这里做一些补救性的工作，愿比较全面、集中地出版一些重要作家的名著，还他们论著的整体面貌，这对我们的学科发展具有很重要的开拓意义。

揭示世界上各个民族的国民性并对各国人民的生活进行鲜活写照，这是我们格外重视的另一个方面。我们面临的难题是：如何一方面清晰无误地揭示各个民族特有的国民性，另一方面，又能公正解释各国的优秀文化是如何汇合起来、最终成为当代和谐社会基础的。我们既敬重每一个民族的生活方式，也敬重由各种智慧汇合而成的全球文化特征。人类社会是一个包容性极强的器具，无时无刻不在吸收各种优秀的文化元素，同时又留有空间，让各个民族发展自己的民族文化，从而充分展现其独特的民族性。例如，所谓的西方文明，其实就是一种文化大整合的结果：其中有埃及文化、两河流域文化、希腊文化、罗马文化的烙印，还有近代各民族的贡献。人类社会惊人的生存与发展能力，只有通过这样的诠释，才是变得可以理解的。简言之，文化的发展绝不是被动的，它自行调

节,自行适应。它是本身进化的创造者,更是本身结构的创造者。

本文库以介绍国内外的优秀学术作品为目的。按照这条原则,文库将成为展示经典作品的重要窗口,成为一个大家喜闻乐见的图书馆。如何选择适当种类的优秀作品并把它们有机地组合起来,使之成为丰富人们精神生活、推动人文学科发展的来源,这是《海豚文库》最原始、最基本的特点。为此,本文库将收录汉译世界学术名著和现代学者撰写的研究性著作,旨在积累中外历代思想和文化的学术典藏。

I. 古代系列,含希腊、罗马、中世纪经典学术名著,为译著。

II. 现代系列,从16世纪到20世纪,含文艺复兴、宗教改革、启蒙运动、现当代的重要学术名著及海外汉学名著,为译著。

III. 研究系列,为现当代中外学者在对历史、哲学、文学、宗教等领域具学术深度之研究著述。

《海豚文库》的首要任务是,以知识学的原则和方法精选和出版优秀的学术著作,即从文化史的角度,根据学术著作的一般原理,选择那些能够对我们今人的生活提供最大帮助的作品。为了确保所选著作能够具有国际视野和反映出国际水平,本文库得到了著名历史学家、美国加利福尼亚大学柏克利校区布雷迪院士(Thomas A. Brady, Jr.)的大力支持。布雷迪教授投入了大量精力,不仅认真审阅了本文库所选著作的



目录,还赠送给我们许多享有国际声誉的原版名著。正如本文开头所说,本文库的编辑出版是一种尝试,目的是为繁荣我国的文化研究、为文化研究的学术化而贡献出我们的努力。

通过出版这样的作品,我们将向热爱知识的读者们展示一个新奇而美丽的文化世界——充满惊异和兴奋。《文库》的全部文字都闪烁着一种赤诚之心,糅合着道德品质与智慧,有时夹杂着一丝宜人的忧郁,却让人对文化越来越了解,越来越亲切。记住,与文化相聚的一切人都会感到一种真正的幸福。与其说是我对此有信心,不如说是那朵漂浮在读者内心的透明的彩云,更使我感动,更使我确信。

《海豚文库》主编 朱孝远

2008年1月1日



导言

在人类知识的云层中,想要穿透浮云,进入到知识深处的人,一定是获得过世界性真理的精灵;在满布星辰的苍穹之下,能够拨开七百年的覆土,仍在那里栩栩如生、迫不及待想要震撼今人心灵的人,一定是泄漏和坦白过人性中最大秘密的人。在记忆的海洋里,那个人倾泻出来的光芒变得越来越强烈,他的那种颤动着的奇特的纯情,在不经意间已经变成了一种对人心灵控制的力量,让人身不由己地想要接近他、了解他,想去看看那个一次感情迸发就能够炸开所有生命激情的人,那个因为内心深处铮铮作响的自由而变得连神也对他赋予特别礼遇的人。

这个一辈子都在向生命极限挑战的人就是但丁(Dante Alighierli, 1265—1321)。有谁不知道他的成就呢?他以他童



年时的那种梦想，馈赠给世界一部《神曲》，让无数人从他那里领略到了一种独一无二的幸福。他有着独立不羁的勇敢，全力捍卫自己的信念，在天地人神广阔的舞台上对人类进行裁判，为人类赢得了一种道德的生存；他揭示人类感情的卓越功绩，把人类的精神生活推进到了极限；他用一种纯洁而清醒的智慧，向世人呼唤一种理性的秩序。他的奇思怪想层出不穷，使世界一下子震荡不宁，爆发了连续三百年的思想革命。他的《神曲》、《新生》、《飨宴》是历史性的宣言，作为纪念碑，凸起在人类知识永恒的地平线上。他的思想已被融入到现代文化中，成为一块不言而喻的基石；七个世纪的人们从他那里感受到了智性的呼唤，七个世纪的人们从他的身上汲取了营养。他已经不朽：他的身体被泥土吸收，思想被文化吸收，精神被宇宙吸收。

这个携带着巨大的能量向我们走来的人，就是文艺复兴时期第一个发现爱这种冲突的人。那个人，深深爱着比雅翠丝(Beatrice Portinari, 1266—1290)，那个比他小一岁的姑娘，他父亲朋友的女儿。他最早的一首抒情诗，是在九岁时的一天，用语言传递给比雅翠丝的，在犹如光的爱情明亮地闪过又因误会而枯萎后，他只得靠自己的精神来完成、抒发感情。没有一刻，他不是在对比雅翠丝的思念中度过的。独特的才华不言自明，他渴望用想象的和没有限制的言语，去阐释那种人间和天国皆能相通的爱，以至于让自己的意志在天国和她连成了一片。他和她，天才的诗人和天上的比雅翠丝，两者在灵

魂上的共享和最终的联结,构成精神和情感上的圆满,不仅在心灵上接触,就是在最深刻的终极世界里,也能够完全消融。这种纯洁的爱情明亮得就像宁静的星星,他寻找这纯洁的源头,灵性触动,完成了两部重要的诗作。《新生》和《神曲》,这是诗中的诗,爱中的爱,情中的情。在那里,每一种激情都飞向了那种备受限制的自由,终于突然长出翅膀,奔向了不可遏制的真理。这是真正的奇迹,情爱成为一根血管直接插入了他的诗中,帮助他完成了这两部意义深远的巨作。回顾一生,欣喜之余,他借着对一个自传性悲剧的剖析,用心灵重锤为整个图像定音:《神曲》是一部喜剧,而不是一部悲剧!

“一部喜剧!”这中间包含着最大的秘密。唯有饱经沧桑、历经坎坷的人,才会出现如此的一种精神转换。这归功于他献身拯救人类的工作,这样做也许不错,总要比那些在孤独中把自己烧毁的人,更加显出英雄本色。他的人格纯然是英雄式的:无端地被放逐,长久流落他乡,却让他迸发出思想骤变的火花,一个从非常痛苦的中世纪生活里走出来的人,因为有了这种非常宝贵的灵性,变成了为数寥寥的光明预言者中的一个。那双神奇的和有灵魂的眼睛,加上优美的诗性,使他能够触摸到时代最重要的东西:新文化和人的新生。在《神曲》里,他向每一个遇到的人露出友好的微笑,甚至谦恭地关注每个鬼魂,像果壳保护果实那样呵护他们,给他们本性上的温暖。同他每次的交谈都是幸福的和提升道德的,纯粹的诗性生活,不仅可以让悲哀时刻的痛苦得到缓解,更有着一种异

常奇特的力指明了诗的征兆：凭借着爱，即便是遍体鳞伤的有罪的躯体，也能撕破人间和宇宙之间的那层极薄的膜，魔力般地焕发青春。如果说，一部《神曲》是为有缺陷的人去写的，那么，它之所以有生命力，完全要归功于对光明生命的呼唤。如果剥夺了《天堂》篇中对于光的描写，那就等于是削掉了神奇之树的顶端。诗人的高贵之处在于：尽管他用最为犀利的言词审判了人类，却突然道出了爱的秘密——爱不过就是动心和动摇的对峙：真善美让人动心，假丑恶让人动摇。当强烈的真理之光把人的有罪的灵魂洗涤干净后，爱又难以置信地出现了。

这位诗人的人格是非常可爱的，外表和性格都具有令人难以抗拒的感染力。从内心深处透露出来的无奈和痛苦，更使他显得神秘、深刻和有震撼力。他渴望爱，却没能真正得到爱；他是大政治家，曾任佛罗伦萨共和国的六位执政官之一，却遭遇流放，一生都处于政治和社会边缘人的位置；他如此真挚地为人类献身，却几十年内一直在独自一人的孤独世界里从孤独走向孤独；他是一个时代最伟大的知识分子，却没有办法得到自己所需要的书，不得不蹲在一个店铺的地上忘情阅读一本心爱的图书以至于通宵达旦；他最爱自己的祖国佛罗伦萨，却客死他乡，至死都不能够回到自己的城邦。这个人的内心如同炽炭，却能以纯粹人性的风度，对周围形形色色的人群——迷信他的妇女，拿他开玩笑的孩子，唯利是图的商人，以至于对他的保护人拉文纳公爵小圭多·达·波伦塔循循善

诱。他算得上是好脾气了，克制住自己不为任何身边的琐事生气。他是一个时代的先驱，也是人类最忠实的朋友。

这个深具无限魅力的人，为后人奠定了一些非常复杂的基础。在异乡，他用自己的心灵深处折射出来的目光和感情，伴随着他四周的人们。他对于人的态度是平等和友好的，但他对人类的罪行和悲剧深恶痛绝。他既然是一位精神英雄，责任感又极强，这就有了捍卫自己的信念并以此来改造世界的决心。他以一种崇高的、有教养的风度和一种最高贵、最完善的科学态度对自己进行了最深刻的剖析，以为这种对自我的认识能够导致自我的解放。他连续不断地内心痛苦着，但渴望一种道德的生存，以为这可以用来防止悲剧，赢得人类和他自己的幸福。他反对中世纪的等级观，以为身体和灵魂都是不可分割的。他欣赏人的自由意志和创造力，甚至认为只要进行精神的操练人就可以变成天使。他总是小心翼翼地去寻找那些让他感到永恒的东西，于是就在不经意之中拉近了人间和天国、人类与上帝、他自己和比雅翠丝的距离。我们不会忘记他寻找知识的勇气，以及他要用爱把人间变成天堂的理想。他认为，因为人具有非凡的创造能力，因此人就不是被动的、下等的、本能的，而是智慧的造物，必能使自己争取到最完美的和谐。他对于人是高度赞美的，因为人与上帝相像，上帝是按照自己的形象来造人的。如此一来，但丁就塑造出了新型的人，他具有纯洁而清醒的理性，能够战胜自己的原始欲望，并能够运用自己的伟大意志去充当新世界的缔造者。他



是战胜生命原始敌人的大师,能够自豪地这么说:人有创造力和自由意志,能够惊天动地改变世界。人的尊严、爱心和精神世界一旦觉醒,对自我的思考最后就会变成自我的解放。

对但丁来说,爱 and 美德永远是社会秩序的基础。当社会的秩序被颠覆时,爱和美就成了拯救危机的杠杆。爱可以表现为关爱、友爱、情爱,甚至可爱。这些爱都属于情感的范畴。然而美德就不同了,它具有社会含义,是一种看不见的法律,是同自私、贪婪、战争、愚昧作战的克敌制胜的武器。在一个充满着灾变的年代里,人们谈论着所有的事情,就是没有人站出来呼吁:爱 and 美德是人神共具的本质,中世纪几乎野兽般地、赤裸裸地对人性和文化的践踏,既是对神的漠视,也是对人类的羞辱。但丁注意到了一种新的情感在发展,一种知觉在觉醒,其中包含着以爱 and 美德来建立新秩序的真理。德治这个概念产生了,个人的情爱转变成对公共的善的认识,这就导致了社会风尚的改变。按照行善和德治的原则行事,人就会热爱知识,尊重感情,这样的话,暴君就会变成仁者,嗜血刀剑就会变成博爱,梦游者就会变为理性者,禁欲者就会享受爱情的初欢,悲观者就会乐观,群氓也就会转变为履行公共的善的真正的公民。在他那里,爱并非是人类被逐始祖获得原罪的悲哀现身,也不是阻碍人与神相遇的间隔。相反,爱是一种美德,是那片因愚昧无知而被弄成废墟的土地重新获得繁茂兴旺的力量。

薄伽丘(Giovanni Boccaccio, 1313—1375)是在但丁的书

一本接着一本在意大利出现的时候成为一位作家的。他对但丁的心仪和崇拜与对周围人的冷漠形成了巨大的反差。正像太阳下的金子会发出耀眼的光芒那样，但丁的创作越是像一条光线般地直泻而下，薄伽丘的心也就越来越激荡不已，终于狂热。薄伽丘一生都摆脱不了道德、女性和古典学这三大情结的纠缠，而在这三个方面，但丁无疑都是一个信马由缰的大师。在但丁的作品里，诸多事件和诸多人物源源而来，靠着精神的胆略，但丁总是一挥而就、浑然天成，不断变奏出“再生之舞”的旋律。薄伽丘生来就是个天才的鼓动家，他开始以自己的风格在四处作讲演，他开设但丁的讲座，富有表情地高声朗读但丁的诗句，并且怀着格外敬畏的心思亲自撰写但丁的传记。很明显，薄伽丘赋予但丁的要远甚于赋予他自己的：他以自己能与但丁同为佛罗伦萨的公民而自豪，同时，为佛罗伦萨没能及时恢复但丁的名誉，感到天塌地陷般的耻辱。

我们本来的习惯是，当我们对一部伟大作品不能理解的时候，我们就去翻阅那部作品的作者传记。但是当我们把薄伽丘的《但丁传》从头至尾阅读了一遍后，我们却感到了加倍的困惑。这是因为：但丁是一个思想家，薄伽丘却是一个实干家。但丁要在天地人神中寻找真理，而薄伽丘要在世俗百姓中传播真理。但丁的思想强度使他的作品上升为不可理解，薄伽丘却努力想要告诉人们但丁何以会如此去写的答案。简言之，但丁过的是一种诗性的生活，他用的是诗的语言，表情、动作、手势、情节，再加上身心合一的即兴演奏，无一不是要把

抽象的精神形象化;与之相反,薄伽丘过的是世俗的生活,他使用的是质朴的实语,因而察言观色,推敲言词,注重表演,想要把但丁的精神艺术还原为人人皆能领会的实用艺术。这样,但丁的那些新鲜的、直接的、感性的、集中的、动人的经验,到了薄伽丘那里,就变成了共享的、普遍的、理性的、大家都熟悉了的社会经验。不仅如此,凭着不可思议的写作技巧,薄伽丘还向世界推出了一个“诗神”:对但丁母亲奇怪的梦的奇妙阐述,对诗人桂冠的精彩描绘,对多愁善感的贵夫人和渴望奇迹出现的平头百姓们来说,这比任何言词都更有说服力。

当然,在当时意大利的文学圈子里,难得有哪一位当代作家能够像薄伽丘那样给我们带来如此强烈的感受。为了给读者以强烈的感受和得到他们普遍的青睐,《但丁传》中的一切都是两极对峙的:普通人的但丁和具有神性的但丁、外邦人对但丁的礼遇和佛罗伦萨人对但丁的羞辱、前半生但丁遭受的苦难和后半生但丁获得的辉煌。这种对比的漫游每跨出一步,也就把但丁朝神那里推进了一步。最后,薄伽丘终于得出一个出人意料的理论:诗就是神的语言,诗和神学异质同构,奇特的精神力量恰恰是在神秘朦胧之中、即在人和神的交界处,创造出一缕绚丽灿烂的光辉,把人引向永恒的新生。

然而我们又感到:这还不是薄伽丘的最后台阶。因为他撰写《但丁传》目的,不是要从但丁理想主义的诗句里找出令人着迷的人性魔力,而是要树立起一个新人的榜样,即但丁思想深处的理想和但丁超凡入圣的途径。为此,薄伽丘总是在

他的书中热切地向人发问,但丁究竟怎样选择人生,究竟怎样与众不同,从而更清楚地提示出但丁走过的道路:从凡人到诗神,从政治家到思想家,从不安宁的失恋伤感到试图在天国解开光的秘密——完全难以置信地,在感知中,在心绪里,在心灵里,这里出现了一个更有智慧的新人。这种变化在诗人但丁那里就是从悲剧到喜剧的演绎,而在薄伽丘那里,则是一场文化运动的发端——通过学习但丁的榜样,人就有可能在心灵中长出与但丁相仿的嫩芽,从而走出悲剧、通向自由。薄伽丘陶醉在文化暴风雨般向前涌去的梦想之中,以为但丁一个人的成就几乎相当于整整的一代人。在但丁之前,未曾有过这样一个堪称上帝赐物的划时代的诗人。在薄伽丘的渲染下,但丁成为这个时代的梦想,成为引发色彩斑斓的文艺复兴运动的导线。借助薄伽丘感情奔放内容丰富的传记,解释了但丁一个类似于化蛹为蝶的转换现象。尽管语言有些夸张,但薄伽丘的思路是清晰的,他的叙述是全面的,他的判断是公正的,显示出这位杰出作家在精神上同但丁完全交融,故而能够在相当高的精神层面上赋予但丁十分鲜明的个性,并能潇洒自如地把自己的感受写出来。

与薄伽丘完全不同,布鲁尼(Leonardo Bruni, 1370—1444)出现在我们面前,刻板、严肃、公事公办,显示着一位掌管佛罗伦萨城邦宣传的文化官员的风度。布鲁尼认为薄伽丘写的《但丁传》无异于他在写小说,薄伽丘对但丁生活细节的描写,尽管读起来激动人心却更容易使人疲倦。布鲁尼也讨